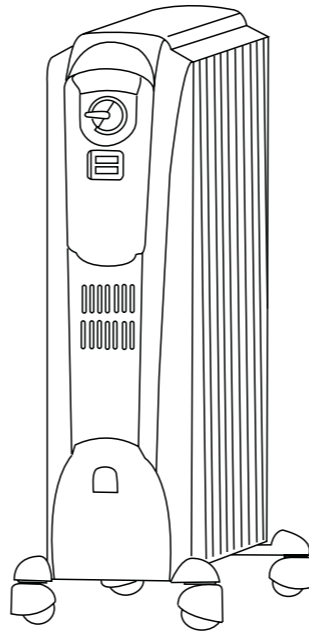


ES - MANUAL DE INSTRUCCIONES **HU** - HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ
PT - MANUAL DE INSTRUÇÕES **CS** - NÁVOD K POUŽITÍ
EN - INSTRUCTIONS FOR USE **SK** - NÁVOD NA POUŽITIE
FR - MANUEL D'UTILISATION **PL** - INSTRUKCJA OBSŁUGI
DE - GEBRAUCHSANWEISUNG **BG** - ИНСТРУКЦИЯ ЗА УПОТРЕБА
IT - MANUALE DI ISTRUZIONI **RU** - ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
EL - ΕΝΤΥΠΟ ΟΔΗΓΙΩΝ



RADIADOR ELÉCTRICO DE TERMOFLUIDO / RADIADOR ELÉCTRICO DE TERMOFLUIDOS /
ELECTRIC OIL FILLED RADIATOR / RADIATEUR ÉLECTRIQUE À THERMOFLUIDE / ELEK-
TRISCHER ÖLRADIATOR / TERMOSIFONE ELETTRICO A TERMOFLUIDO / ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ
ΚΑΛΟΡΙΦΕΡ ΕΛΑΙΟΥ / ELEKTROMOS OLAJRADIÁTOR / ELEKTRICKÝ OLEJOVÝ RADIÁTOR /
GRZEJNIK ELEKTRYCZNY OLEJOWY / Электрически радиатор с термотечност /
ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ МАСЛЯНЫЙ РАДИАТОР

MOD.: RA-1505 RA-2005 RA-2505

N.I.F. F-20.020.517 - Bº. San Andrés, nº 18 • Apartado 49 - 20500 MONDRAGON (Guipúzcoa) ESPAÑA

El fabricante se reserva los derechos de modificar los modelos descritos en este Manual de Instrucciones.

O fabricante, reserva-se os direitos de modificar os modelos descritos neste Manual de Instruções.

The manufacturer reserves the right to modify the models described in this User's Manual.

Le fabricant se réserve le droit de modifier les modèles décrits dans le présente notice.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, die in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Modelle zu verändern.

Il fabbricante si riserva il diritto a modificare i modelli descritti in questo Manuale d'Istruzioni.

Ο κατασκευαστής διατηρεί αποκλειστικά το δικαίωμα να τροποποιήσει τα μοντέλα που περιγράφονται στο παρόν Εγχειρίδιο.

A gyártó fenntartja magának a jogot a használati útmutatóban közölt műszaki adatok megváltoztatására.

Výrobca si vyhradzuje právo modifikovať modely popsané v tomto užívateľskom návode.

Výrobca si vyhradzuje právo modifikovať modely opísané v tomto užívateľskom návode.

Producent zastrzega sobie prawo do modyfikowania modeli opisanych w niniejszej instrukcji obsługi.

Производителя си запазва правото променя моделите описани в този наръчник.

Производитель оставляет за собой право замены модели, описанные в данном Руководстве пользователя.

FAGOR 

N.I.F. F-20.020.517 - Bº. San Andrés, nº 18 •
Apartado 49 - 20500 MONDRAGON (Guipúzcoa) ESPAÑA

Mayo 2005

CE

FAGOR 

- No use el radiador para secar ropa.
- No apoye el cable de conexión sobre los elementos calientes. Utilice el radiador siempre y únicamente en posición vertical.
- Si el cable de alimentación está estropeado, el fabricante o su servicio de asistencia técnica, o en cualquier caso, una persona con una cualificación similar deberá sustituirlo para eliminar cualquier riesgo.
- En la primera puesta en marcha, haga funcionar el aparato con la máxima potencia durante al menos dos horas para eliminar el olor a nuevo. Durante esta operación, ventilela habitación donde está el radiador.
- Es totalmente normal que el aparato emita unos crujidos al ponerlo en marcha por primera vez.
- El aparato no debe estar colocado justo debajo de un enchufe de corriente fijo.
- La envoltura de este aparato está llena con una cantidad de aceite exacta y las reparaciones que requieran su apertura deben ser efectuadas únicamente por el servicio de Asistencia. En caso de pérdida de aceite, póngase en contacto con el servicio de Asistencia.
- No utilice este aparato en habitaciones cuya superficie sea inferior a 4 m².
- En caso de desguace del aparato, habrá que respetar las disposiciones correspondientes a la eliminación del aceite.
- No apoye el cable sobre el aparato, aún caliente.

El aparato incorpora un dispositivo de seguridad que lo apaga en caso de recalentamiento accidental. Para reactivarlo, desenchufe el aparato de la corriente durante 30 minutos, deje que se enfríe y enchufe otra vez el aparato a la corriente y enciéndalo de nuevo.

ATENCIÓN: para evitar una reposición peligrosa accidental del dispositivo de seguridad, no utilice un timer externo para encender el aparato.

IMPORTANTE: no cubra nunca el aparato durante el funcionamiento. Ello podría causar un peligroso aumento de la temperatura de éste.



7. ADVERTENCIAS PARA LA ELIMINACIÓN CORRECTA DEL PRODUCTO SEGÚN ESTABLECE LA DIRECTIVA EUROPEA 2002/96/CE.



Al final de su vida útil, el producto no debe eliminarse junto a los desechos urbanos. Puede entregarse a centros específicos de recogida diferenciada dispuestos por las administraciones municipales, o a distribuidores que facilitan este servicio. Eliminar por separado un electrodoméstico significa evitar posibles consecuencias negativas para el medio ambiente y la salud derivadas de una eliminación inadecuada y permite reciclar los materiales que lo componen, obteniendo así un ahorro importante de energía y recursos. Para subrayar la obligación de eliminar por separado los electrodomésticos, en el producto aparece un contenedor de basura móvil tachado.

1. GENERAL INSTRUCTIONS

Take the radiator out of its packing box and remove any polystyrene pieces or any other packaging material that might be lodged inside it.

Make sure that the radiator has not been damaged during transit and that the mains cable is in working order.

2. "EASY WHEEL" SYSTEM

Turn the radiator upside-down on a rug or a soft surface in order to prevent damaging the paint finish. Fully unfold the castors by turning them outwards (Fig. 1).

Turn the radiator back to its upright position.

3. ELECTRICAL CONNECTION

- Before using the appliance check that your supply voltage is the same of that shown on the rating label of the unit and that the power socket and power supply line correspond to the load specified.
- Check also that the current capacity of your fuses. **CONNECT YOUR HEATER TO EARTH PROVIDED SOCKET ONLY.**
- This appliance complies with EEC Directive 89/336, relating to electro-magnetic compatibility.

4. INSTRUCTIONS FOR USE

Switching on

Plug into the mains socket. Turn the thermostat to maximum. Switch the radiator on using the switch/switches following the procedures given in points a) - b).

a) Models with single switch

(1 power level):

- button in position «I» = Total power on (indicator light on);
- button in position «O» = (indicator light off)

b) Models with double switch (3 power levels)

- button in position «I» = minimum power (indicator light on);

- button in position «II» = intermediate power (indicator light on);
- both buttons in position «I» «II» = maximum power (indicator lights on)

To turn appliance off, switch off both switches or remove plug from wall socket.

Adjusting the thermostat

When the room has reached the desired temperature, turn the thermostat knob slowly in an clockwise direction until you get to the setting – and not beyond it. The thermostat will then adjust the set temperature automatically and keep it constant. If your unit is a three-output version, in intermediate seasons or on days when temperatures are not particularly cold, select minimum output to optimise savings and consumption.

Anti-freeze function (only for models with thermostat)

With the thermostat in the * position and a power selected, the unit maintains the room at a temperature of about 5°C, preventing freezing with minimum energy outlay.

5. MAINTENANCE

Your oil filled radiator is absolutely free from maintenance, fully reliable and will give many years of trouble free service. Wipe radiator with soft damp cloth; do not use detergents or abrasives. If necessary, use a vacuum cleaner to remove any built-up dirt (fig. 2).

6. IMPORTANT NOTES

- Do not use your heater close to bath, wash-basin, shower and swimming pool.
- Do not use your radiator to dry laundry.
- Do not lay the cable on the hot unit.
- The heater must always service in upright position.
- If the supply cord is damaged, it must be replaced by the manufacturer, its service agent or similarly qualified persons in order to avoid a hazard.
- In order to eliminate the radiator's "new" smell, set it to maximum power for at least two hours when used for the first time. During this operation, the room in which the radiator is located must be ventilated.

- It is perfectly normal for the radiator to make “creacking” sounds when used for the first time.
- The heater must not be located immediately below a fixed socket-outlet.
- The container of this heater is filled with a precise quantity of special oil, so that repairs requiring the opening of the oil container must only be made by the service agent. Any oil leakage must be reported to the service agent.
- Do not use this appliance in rooms having a floor area of less than 4m².
- If the appliance is scrapped, provisions on the disposal of oil must be respected.
- Do not rest the cable on the appliance while still hot.

The appliance is fitted with a **safety device** which will switch off it in case of accidental overheating. To reset, disconnect the plug from the power for 30 minutes, remove the cause of overheating then plug the appliance in again.

ATTENTION: in order to avoid any danger caused by an accidental resetting of the safety system, this appliance must not be powered through an external timer.



IMPORTANT: Do not cover the appliance during functioning, this could cause a dangerous temperature increase of the radiator.

recovered to obtain significant savings in energy and resources. As a reminder of the need to dispose of household appliances separately, the product is marked with a crossed-out wheeled dustbin.

7. IMPORTANT INFORMATION FOR CORRECT DISPOSAL OF THE PRODUCT IN ACCORDANCE WITH EC DIRECTIVE 2002/96/EC.



At the end of its working life, the product must not be disposed of as urban waste. It must be taken to a special local authority differentiated waste collection centre or to a dealer providing this service.

Disposing of a household appliance separately avoids possible negative consequences for the environment and health deriving from inappropriate disposal and enables the constituent materials to be

1. GÉNÉRALITÉS

Sortir l'appareil de la boîte d'emballage. Retirer tout reste de polystyrène ou d'autres matériaux éventuellement attrapés à l'intérieur de l'appareil. Vérifier que l'appareil n'a pas été endommagé pendant le transport et que le câble de raccordement est en bon état.

2. "EASY WHEEL" SYSTEM

Renverser le radiateur sur un tapis ou sur une superficie similaire, afin d'éviter d'endommager la peinture. Extraire complètement les roulettes vers l'extérieur (Fig. 1). Retourner le radiateur et le remettre en position verticale.

3. RACCORDEMENT AU RÉSEAU ÉLECTRIQUE

- Avant d'utiliser le radiateur, vérifier que la tension du secteur correspond bien à celle indiquée sur la plaque signalétique de l'appareil et que la prise et la ligne de courant sont conformes aux exigences du dispositif.
- BRANCHER LE RADIATEUR À UNE PRISE DE TERRE EFFECTIVE.
- Cet appareil est conforme à la Directive CEE 89/336/CEE, relative à la compatibilité électromagnétique.

4. FONCTIONNEMENT ET UTILISATION

Allumage

Brancher l'appareil au secteur. Faire tourner le thermostat et le situer en position "MAX". Situer les interrupteurs selon les indications des points a) - b).

a) Modèle à un seul interrupteur (1 puissance)

- Interrupteur en position "I" = puissance totale (témoin allumé).
- Interrupteur en position "O" = éteint (témoin éteint).

b) Modèle 3 puissances (2 interrupteurs)

- Interrupteur en position "I" = puissance minimale (témoin allumé).
- Interrupteur en position "II" = puissance intermédiaire (témoin allumé).
- Les deux interrupteurs en pos. "I" "II" = puissance maximale (témoins allumés).

Réglage du thermostat

Lorsque la pièce a atteint la température souhaitée, déplacer lentement le thermostat dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à qu'à faire retentir un "clic", sans aller au-delà. Laisser le thermostat dans cette position et le radiateur maintiendra la pièce à la température souhaitée. Pour les modèles à trois puissances, en saison tempérée ou s'il ne fait pas excessivement froid, vous pourrez sélectionner la puissance inférieure et réduire ainsi la consommation d'énergie.

Fonction hors-gel (uniquement sur modèles avec thermostat)

Situer le thermostat en position * et sélectionner une puissance. L'appareil maintiendra la pièce à une température de 5° C environ, empêchant la congélation avec une consommation minimale d'énergie.

5. MAINTENANCE

Ce radiateur à huile n'exige aucune maintenance spéciale. Il s'agit d'un appareil totalement sûr et conçu pour durer de nombreuses années sans réparations. Pour le nettoyer, utiliser un chiffon humide. Ne pas utiliser de détergents ni de produits abrasifs. Si nécessaire, éliminer la poussière accumulée à l'aide d'un aspirateur (Fig. 2).

6. IMPORTANT

- Ne pas utiliser le radiateur près de la baignoire, du lavabo, de la douche ou de la piscine.
- Ne pas utiliser le radiateur pour sécher le linge.

- Ne pas déposer le câble de raccordement sur le radiateur chaud.
- Utiliser toujours le radiateur en position verticale.
- Si le câble de raccordement est endommagé, le faire remplacer par le fabricant ou par le Service d'Assistance Technique dmment agre ou, le cas échéant, par un électricien professionnel dmment qualifié.
- Avant d'utiliser le radiateur pour la première fois, le faire fonctionner à la puissance maximale pendant au moins deux heures. Veiller à bien aérer la pièce, pour faire disparaître l'odeur à « neuf » dégagée par l'appareil.
- Il est normal que l'appareil émette certains « craquements » lors de sa première mise en fonctionnement.
- Ne pas situer l'appareil juste sous une prise de courant fixe.
- Cet appareil est rempli d'une quantité d'huile exacte et les réparations exigeant son ouverture doivent être réalisées uniquement par le fabricant ou son Service d'Assistance Technique agre. En cas de perte d'huile, adressez-vous au Service d'Assistance.
- Ne pas utiliser cet appareil dans des pièces à superficie inférieure à 4 m².
- Si vous souhaitez vous débarrasser de l'appareil, veuillez à respecter les dispositions en vigueur concernant l'élimination d'huile.
- Un dispositif de sécurité interrompt automatiquement le fonctionnement du radiateur en cas de surchauffe accidentelle. Pour le remettre en marche, débrancher l'appareil du secteur et attendre 30 minutes. Le laisser refroidir complètement avant de brancher et d'allumer à nouveau l'appareil.

ATTENTION: pour éviter tout risque accidentel par défaillance du dispositif de sécurité, ne pas utiliser de timer extérieur pour allumer l'appareil.



IMPORTANT: Ne jamais recouvrir l'appareil en fonctionnement, pour éviter tout risque de surchauffe dangereuse.

7. AVERTISSEMENTS POUR L'ÉLIMINATION CORRECTE DU PRODUIT AUX TERMES DE LA DIRECTIVE EUROPÉENNE 2002/96/EC.



Au terme de son utilisation, le produit ne doit pas être éliminé avec les déchets urbains.

Le produit doit être remis à l'un des centres de collecte

sélective prévus par l'administration communale ou auprès des revendeurs assurant ce service.

liminer séparément un appareil électroménager permet d'éviter les retombées négatives pour l'environnement et la santé dérivant d'une élimination incorrecte, et permet de récupérer les matériaux qui le composent dans le but d'une économie importante en termes d'énergie et de ressources. Pour rappeler l'obligation d'éliminer séparément les appareils électroménagers, le produit porte le symbole d'un caisson à ordures barré.

1. ALLGEMEINES

Nehmen Sie das Gerät aus der Verpackung und entfernen Sie, wenn nötig, die Reste des Verpackungsmaterials, die noch am Gerät haften.

2. „EASY WHEEL“ SYSTEM

Drehen Sie das Gerät mit der Unterseite nach oben und stellen Sie es auf eine weiche Unterlage wie z.B. einen dicken Teppich, um Beschädigungen an der Lackierung zu vermeiden. Fahren Sie die Rollen komplett aus (siehe Abb. 1). Bringen Sie das Gerät wieder in die Aufstellposition.

3. ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ

- Vor dem Anschluss des Geräts an das Stromnetz überprüfen Sie, ob die auf dem Gerät mit V bezeichnete Voltzahl dem Wert des Hausstromnetzes entspricht und ob die Stromkabel für die erforderliche Stromspannung ausgerichtet sind.
- SCHLIESSEN SIE DAS HEIZGERÄT NUR AN GEERDETE STECKDOSEN AN.
- Dieses Gerät entspricht der Richtlinie 89/336/CEE über elektromagnetische Verträglichkeit.

4. FUNKTIONSWEISE UND BETRIEB

Einschalten

Stecken Sie den Netzstecker des Geräts in die Steckdose und drehen Sie den Thermostat auf die Maximalposition. Schalten Sie das Gerät mit dem/den Schalter/n ein, wie in den Punkten a) und b) beschrieben.

a) Modell mit einem Schalter (eine Leistungsstufe)

- Schalter auf Position „I“ = volle Leistung (Betriebslampe leuchtet)
- Schalter auf Position „O“ = ausgeschaltet (Betriebslampe leuchtet nicht)

b) Modell mit drei Stufen (2 Schalter)

- Schalter auf Position „I“ = Minimalleistung (Betriebslampe leuchtet)
- Schalter auf Position „II“ = mittlere Leistung (Betriebslampe leuchtet)
- Beide Schalter auf Position „I“ bzw. „II“ = Maximalleistung (beide Betriebslampen leuchten)

Einstellung des Thermostats

Wenn die gewünschte Raumtemperatur erreicht ist, drehen Sie den Thermostat leicht im Uhrzeigersinn, bis ein „Klick“ zu hören ist. Drehen Sie nicht über diese Position hinaus. Die Temperatur wird so automatisch reguliert und durch den Thermostat immer auf der gewünschten Höhe gehalten.

Bei dem Modell mit drei Leistungsstufen können Sie beim Wechsel der Jahreszeiten oder an weniger kalten Tagen die untere Leistungsstufe wählen. Dies gewährleistet Ihnen den geringsten Energieverbrauch.

Gefrierschutz (nur bei Modellen mit Thermostat)

Mit dem Thermostat auf der Stufe * und eingeschaltetem Schalter, hält das Gerät die Raumtemperatur auf etwa 5° C. So wird bei minimalem Energieverbrauch das Gefrieren verhindert.

5. WARTUNG

Der elektrische ladiator benötigt keinerlei Wartung. Er ist ein sicheres Gerät, das über viele Jahre betrieben werden kann, ohne dass Reparaturen vorgenommen werden müssen. Zur Reinigung benutzen Sie bitte nur ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie keine Reinigungs- oder Scheuermittel. Falls notwendig, kann das Gerät auch abgesaugt werden (Abb. 2).

6. WICHTIGE HINWEISE

- Benutzen Sie das Gerät nicht in der Nähe von Badewannen, Duschen, Brunnen oder Schwimmbecken;
- Benutzen Sie das Gerät nicht zum Wschetrocknen.

- Legen Sie das Stromkabel nicht über den Wrmekrper. Benutzen Sie den Radiator nur in Aufstellposition.
- Ist das Stromkabel beschdigt, muss dieses zur Vermeidung von Risiken durch den Hersteller, seinen technischen Kundendienst oder sonstiges Fachpersonal ersetzt werden.
- Es ist üblich, dass der ladiator bei der ersten Inbetriebnahme Gerusche abgibt.
- Das Gerat darf nicht direkt unter einer fest installierten Steckdose aufgestellt werden.
- Der Körper des Gerats ist mit einer bestimmten Ölmenge gefllt. Im Falle von Reparaturen bei denen das Gerat geöffnet werden muss, sowie im Falle von laustritt, wenden Sie sich ausschließlich an den technischen Kundendienst des Herstellers.
- Benutzen Sie das Gerat nicht in Rumen von weniger als 4 m².
- Im Falle der Entsorgung des Gerats, achten Sie auf die Vorschriften zur Entsorgung von Altöl.

Das Gerat verfügt über eine Sicherheitsvorrichtung, die es bei ungewollter Überhitzung automatisch abschaltet. Zur erneuten Inbetriebnahme, nehmen Sie das Gerat whrend 30 Minuten vom Stromnetz, lassen Sie es abkühlen und schließen Sie es erneut an das Stromnetz an.

ACHTUNG: Verwenden Sie keinen externen Timer zum Einschalten des Gerats! Dies könnte zu einer ungewollten und gefahrlichen Rückstellung der Sicherheitsvorrichtung führen.



WICHTIGER HINWEIS: Decken Sie das Gerat bei Betrieb nie ab. Dadurch könnte es zu einer gefahrlichen Überhitzung kommen.

7. WICHTIGER HINWEIS FÜR DIE KORREKTE ENTSORGUNG DES PRODUKTS IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DER EG-RICHTLINIE 2002/96/EG.



Am Ende seiner Nutzzeit darf das Produkt NICHT zusammen mit dem Siedlungsabfall beseitigt werden.

Es kann zu den eigens von den stdtischen Behörden eingerichteten Sammelstellen oder zu den Fachhndlern, die einen Rcknahmeservice anbieten, gebracht werden.

Die getrennte Entsorgung eines Haushaltsgerates vermeidet mögliche negative Auswirkungen auf die Umwelt und die menschliche Gesundheit, die durch eine nicht vorschriftsmige Entsorgung bedingt sind. Zudem ermöglicht wird die Wiederverwertung der Materialien, aus denen sich das Gerat zusammensetzt, was wiederum eine bedeutende Einsparung an Energie und Ressourcen mit sich bringt.

Zur Erinnerung an die Verpflichtung, die Elektrohaushaltsgerate getrennt zu beseitigen, ist das Produkt mit einer Mülltonne, die durchgestrichen ist, gekennzeichnet.